

ROSA PAREDES

Translator/Conference Interpreter

Vancouver, BC, V5N-3E5, Canada (PST - Pacific Standard Time)

Cellular: 604 816 9239

Rosa.paredes.s@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/634050>

<https://twb.translationcenter.org/workspace/accounts/view/id/6304>

Highlights of Skills and Qualifications

- Bachelor of Education in Modern Languages (University of Saskatchewan)
- Diploma in Conference Interpreting
- Over 15 years' experience as a Freelance translator/interpreter
- Multilingual: Fluent in English, Spanish; working knowledge in French & German
- Excellent communication & interpersonal skills
- IRB (Immigration and Refugee Board of Canada) accredited Interpreter/Translator
- Provincial Court Services Accredited Court Interpreter
- ICBC (Insurance Corporation of British Columbia) approved translator

Work Experience

Freelance translator (1993 to present)

Source Languages: French, German, Spanish, English

Target Languages: Spanish, English

Daily production: 2500 average words per day-4000 words burst (depending on file format, topic difficulty, etc.)

Extensive experience in the following areas: Legal (Contracts, Patents, Disputes, Leasing, Affidavits, Criminal law, Immigration Law), Mining (open pit/underground, Occupational Health and Safety, HSEC reports, Feasibility reports, etc.), Oil industry (Contracts, exploration/exploitation), Technical (Operator Manuals, Material Safety Data Sheets), Scientific texts, Medical Reports /Studies/Instruments, clinical trial protocols, Patient Education), Philosophy, Sociology, Psychology, Tourism, Real Estate, Fashion, Clothing and shoe manufacture, Human Resources, Marketing Research, etc.

Translator of scripts - DINT (Doblajes Internacionales) Santiago, Chile: Translation of scripts EN>ES, spotting, lip-sync for voice-over of Discovery Channel and Disney channel programs, such as *Beyond 2000*, *Bringing Home Baby*, *How it's made*, *The Swan*, *Home*, *Backyard Science*, *The World's Most Amazing Videos*, etc. (2006).

Conference/Court Interpreter

Spanish<>English Consecutive Interpreter (1993 - present)

Spanish<>English Simultaneous Interpreter (2004 - present)

Court Interpreter Accredited by the Immigration and Refugee Board of Canada (CBSA, CIC, IRB) (2008), and the Ministry of the Attorney General for BC (August 2011)

Teaching Experience

- Fifteen-year experience teaching language courses to students in elementary, secondary school as well as University and College.
- Five-year experience teaching University and college courses on translation and interpreting techniques.

EDUCATION

- B. Ed. in Modern Languages (French, German, Spanish, ESL), University of Saskatchewan, Canada (1989-1992)
- Special Education Program Universität zu Köln, Cologne, Germany (1982-1984)
- B. Ed. Philosophy Major Universidad de Chile de Valparaíso (UPLA), Valparaíso, Chile (1978-1981)

OTHER COURSES, MEMBERSHIPS AND CERTIFICATIONS

- Court Interpreter – Ministry of the Attorney General for B.C. (since August 2011)
- Court Interpreter Certification Marker – Ministry of the Attorney General for the Province of Ontario (2010)
- ICBC - approved translator (since 2010)
- Immigration and Refugee Board, Court Interpreter/Translator, Accredited by the Government of Canada (since 2009)
- Simultaneous Interpreting-Strategies and Techniques, International House Santiago, Chile (2004)
- French Immersion Program, University of Saskatchewan, Canada (1992)
- German Language, University of Cologne, Germany - Hochshulsprachprüfung (Score: 92%) (1982)

VOLUNTEER WORK

- Translators without Borders
- Green Party of Canada
- International Flamenco Festival, Vancouver, B.C.
- Hot Swing Club – Vancouver Swing Society
- Al Mozaico Dance Academy, Vancouver, B.C.
- Carnegie Community Center, Vancouver, B.C.

INTERESTS: Languages, Jurisprudence, Law-enforcement, Immigration and Refugee Protection, Current Affairs, International Cuisine, Nutrition, Environmental Issues/Activism, Science, History, Flamenco Music and Culture.

References available upon request